

Галай О.М. Германизмы в лексико-графической системе И.И.Носовича. // Материалы 2 Международной научной конференции «Берковские чтения. Книжная культура в контексте международных контактов».- Минск, Москва, 2013. – С.83-86

Галай О.М.

Германизмы в лексико-графической системе И.И.Носовича

Языковед-лексикограф, этнограф, фольклорист, педагог, поэт, переводчик, общественный деятель, человек большой эрудиции. И по праву этого человека можно назвать отцом белорусской лексикографии. В историческом словаре И.И.Носовича «Алфавитный указатель старинных слов, извлеченных из «Актов, относящихся к истории Западной России» впервые употреблен структурный анализ при историческом изучении лексики. Здесь же дается объяснение и лексикографическая интерпретация двенадцати тысяч реестровых слов (из них 11100 общих слов, свыше 600 слов-вариантов, около 100 собственных имен и 200 географических названий).

Основное же место в научном наследии И.И.Носовича занимает «Словарь белорусского наречия. Издание отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук. Санктпетербург, 1870». Во вступлении к словарю говорится: «материалами для составления словаря служили: а) памятники устной народной словесности: песни, пословицы, поговорки, сказки и пр.; б) сборники слов, составленные им во время поездок по Могилевской, Минской и Гродненской губерниям и по некоторым окраинам губерний Привислянского края, смежным с вышеупомянутыми губерниями; в) алфавитный указатель старинных белорусских слов, заключающихся в актах Западной России, которые он составил по поручению отделения; г) опыт областного словаря великорусского наречия; д) материалы, впрочем немногочисленные, белорусского наречия и словесности, напечатанные в Известиях Императорской Академии Наук по отделению русского языка и словесности, в трудах Московского общества любителей словесности, в

этнографическом сборнике Императорского русского географического общества, в сборниках Чечета и Зенкевича».

Долгие годы своей жизни (более 20 лет) И.И.Носович посвятил созданию словаря, который был готов уже в 1863 г., однако напечатан в 1870г. Это первое основательное исследование в белорусской лексикографии, знаменательное событие в жизни белорусского народа. Словарь – уникальное явление: вся последующая белорусская лексикология основывается именно на нем. Словарь оказал большое влияние на развитие всей восточнославянской лексикографии, имеет неоценимое значение для разрешения многих проблем славистики. «Словарь белорусского наречия» - настольная книга не только М.Богдановича, но многих белорусских писателей, прозаиков и исследователей белорусского языка. И.И.Носович засвидетельствовал состояние и уровень развития белорусского языка середины XIX в., донес и передал нам многие лексические сокровища, фразеологизмы и пословицы. В словарь вошло свыше 30 тысяч слов, среди которых встречаются и германизмы. Иногда сам автор неоднократно отмечает немецкое происхождение: *лихтарня* (нем. *Licht* - свеча) «фонарь»; *гвалть* (нем. *Gewalt* – сила) «1) насилие, разорение, грабительство, разбой; 2) шум, крик, суматоха; 3) вопль; 4) призывание на помощь»;

стольмахъ (от *столь* и нем. *tachen* - делать) «столяр». Сравним старобелорусское *стельмахъ*, *стальмахъ*, *стольмахъ* «столяр; тележник, колесник» - польск. *stelmach* –нов.-в.-нем. *Stellmacher*. Современное *стальмах* «тележник, колесник», диалектн. *стольмах* «столяр»;

гундэрь (нем. *Hund* - собака) «негодник, лентяй»;

феферь, *фейферь* (от нем. *Pfeffer* – перец) «порядочный нагоняй»: *Я дам ему феферу, фейферу за гето*;

цалёвка (от нем. *Zoll* - дюймъ) «дюймовая в толщину тесница, употребляемая для обшивки деревянного построения» и многие другие слова.

При работе с германизмами в памятниках белорусской письменности часто встречались затруднения в определении слов. Однако ценную помощь нам оказал словарь И.И.Носовича. Например, *Главоцяжъ*: *бендаликъ*,

фацелить, хустка (Берында, 27). В словаре И.И.Носовича *банделя* «повязка вокруг головы, которую носили девчата: опояска из ленты» - современное диалектное *бэндаль* (нов.-в.-нем. *Bändel*) «повязка», а *биндалик* «медальон».

Интерес при изучении заимствованной из немецкого языка лексики по словарю И.И.Носовича вызывают слова, которые расширили свой семантический объем. Возможно, такое значение того или иного слова существовало еще и в XV – XVII вв., однако не было зафиксировано памятниками письменности. Заимствованное слово *лямпа* (ср.-в.-нем. *lampe*) отмечено как «лампа, стакан» (*лямпу, лампочку горелки давъ пань*). Надо отметить, что в современных народных гаворах не употребляется, однако на Брестчине отмечают такое значение слова *лямпа* в прошлом (*Лямпу вотки можно купиць*).

Старобелорусское *бунть* «бунт, толпа» - бунт «1) связка, куль (*два бунты пеньки*); 2) беспокойство, несогласие; уменьшительное *бунцик* связочка (шелка, ниток)» - современное диалектное *бунцик* «связочка (редиски, лука)».

Старобелорусское *штука* «кусочек, хитрость» - штука «1) доля целого: *Штуку мяса купивъ*; 2) ценная вещь: *Дорогую штуку купивъ, разбивъ*; 3) удовольствие, хитрость: *На уси штуки удавця*; 4) дурное свойство: *Хлопецъ со штуками*; 5) изворотъ, обманъ; 6) нечаянный, неприятный случай; 7) сценическое представление (одно со значений нем. *Stück*); 8) удалец, удалая, лукавец, лукавая». От слова *штука* в словаре И.И.Носовича встречается много производных слов: *штукариць* «представлять что-нибудь забавное, капризничать; мастерить», *штукаръ, штукарка* «1) фокусник; 2) хитрец, проходимец; 3) веселый, живой человек, шутник», *штукмайстэръ* «1) актер, скоморох; 2) тоже, что и *штукар* во всех значениях», *штуковаць* «1) составлять что-либо из частей, лоскутов, 2) надставлять».

Многие германизмы в словаре имеют переносное значение, совершенно далекое от своих этимонов или посредников. И это не выдумка автора словаря: ведь он отразил в своем словаре живое народное слово: *крейда* «1) мел (нов.-в.-нем. *Kreide*); 2) перен. кредит, отдолжение», *клубы* «1) слесарные тиски; 2) железные руки»; *дахъ* «1) крыша, кровля (нов.-в.-ням. *Dach*); 2) повесть,

крытая дранью», *биндась* «великан» (в памятниках письменности *биндась* «плотничий топор для выдалбливания в бревне дырки, паза и др. - ср.-н.-нем. *bindex*); *нырка* «1) род утки; 2) почка у животных (нов.-в.-нем. *Niere*)» и ряд других слов.

Таким образом, «Словарь белорусского наречия» И.И.Носовича – это действительно научно-лингвистическая летопись народа и времени, источник отражения германизмов в белорусском языке.

Galai O. M.

Germanisms in the lexico-graphical system of I. I. Nosovicha

ЗАЯВКА на участие в работе 2 Международной
научной конференции «Берковские чтения. Книжная культура в
контексте международных контактов»

Ф.И.О участника	Галай Ольга Максимовна
Место работы	Белорусский госуниверситет
Кафедра	немецкого языка
Должность	доцент
Ученая степень	Галай Ольга Максимовна - кандидат филологических наук
Ученое звание	Галай Ольга Максимовна, доцент
Почтовый адрес	220015 г.Минск, ул.Я.Мавра, д.9, кв.6
Контактный телефон	дом.тел. 8-017 -252-79-63
e-mail	gaom@mail.ru